Europeiska ombudsmannen

Europeiska ombudsmannens språk- och översättningspolicy

Page content - 15/10/2015

Europeiska ombudsmannen är fast besluten att följa principen om flerspråkighet, både som ett sätt att bevara EU:s språkliga mångfald och att göra EU:s förvaltning mer tillgänglig för medborgarna.

Sedan Europeiska ombudsmannen inrättades 1995 har man försökt hitta en pragmatisk balans mellan principen om flerspråkighet och skyldigheten att använda sina begränsade resurser på ett så effektivt och ändamålsenligt sätt som möjligt. På senare tid har utvecklingen och den ständiga förbättringen av maskinöversättning gjort det möjligt för ombudsmannen att ha en mer omfattande översättningspolicy för dokument på sin webbplats.

Sedan november 2023 finns nästan alla dokument på ombudsmannens webbplats tillgängliga på alla 24 EU-språk med hjälp av manuella eller maskinella översättningstjänster. Maskinöversättningar, som görs tillgängliga automatiskt vid det första besöket på varje enskild sida på webbplatsen, är tydligt markerade och uppdateras regelbundet för att dra nytta av de senaste förbättringarna i översättningsverktyget. Versionen på källspråket är tydligt markerad som sådan.

I följande översikt beskrivs vilka dokument som översätts manuellt och vilka dokument som är föremål för maskinöversättning.

Kommunikation med klagande och med allmänheten

Det går att lämna in klagomål, begära information och ställa frågor på vilket som helst av EU:s officiella språk, och svar kommer att ges på samma språk.

Avsnitt på webbplatsen som inte är föremål för maskinöversättning

Allt ”statiskt” innehåll på webbplatsen (till exempel alla sidor med information om ombudsmannens roll [Länk], om Emily O’Reilly [Länk] och hennes föregångare, eller om huvudområdena för arbetet [Länk]), liksom informationen om att skicka in ett klagomål [Länk]

och det elektroniska formuläret, finns tillgängliga på alla 24 EU-språk genom manuell översättning.

Ombudsmannens viktigaste publikationer, såsom årsrapporten [Länk], finns tillgängliga på alla 24 EU-språk genom manuell översättning, liksom den europeiska kodexen för god förvaltningssed som dessutom översätts till språken i de länder som var kandidatländer till EU vid tidpunkten för offentliggörandet.

De flesta av ombudsmannens strategiska och organisatoriska dokument, såsom stadgan [Länk] , strategin [Länk], reglerna om allmänhetens tillgång till ombudsmannens handlingar [Länk], genomförandebestämmelserna [Länk] och uppförandekoden [Länk], finns tillgängliga på alla 24 EU-språk genom manuell översättning. Detsamma gäller för offentlig upphandling. Den årliga förvaltningsplanen [Länk] och andra mer specifika strategidokument finns tillgängliga på ett begränsat antal EU-språk.

Översättningspolicy i samband med undersökningar

Ombudsmannen tar emot och handlägger klagomål på alla officiella EU-språk. De flesta av ombudsmannens undersökningar, utom de som rör underlåtenhet att svara, offentliggörs på webbplatsen. Språkpolicyn för de olika ärenderelaterade handlingar ser ut som följer:
- Rekommendationer [Länk], lösningar [Länk] och beslut [Länk] publiceras på klagomålets språk och på engelska. Maskinöversättning finns tillgänglig för de andra officiella EU-språken.
- Sammanfattningar [Länk] av ärenden som är av större allmänt intresse offentliggörs på engelska och görs tillgängliga på alla andra EU-språk genom maskinöversättning.
- Särskilda rapporter [Länk] översätts manuellt till alla 24 EU-språk.
- Undersökningar på eget initiativ [Länk] publiceras på engelska. Maskinöversättning finns tillgänglig för de andra officiella EU-språken.
- Kortfattad information om öppnade ärenden [Länk] publiceras på engelska. Maskinöversättning finns tillgänglig för de andra språken.
- På ärendebeskrivningssidorna i undersökningar av allmänt intresse finns en kort ingress med en sammanfattning av ärendet och undersökningens senaste skede. Sammanfattningarna finns endast på engelska och är tillgängliga genom maskinöversättning på de andra officiella EU-språken.
- Offentliga samråd översätts manuellt till alla 24 EU-språk. När det är befogat kan ombudsmannen dock välja att bjuda in vissa målgrupper att lämna återkoppling på ett begränsat antal EU-språk. Om den mottagna återkopplingen publiceras kan den, beroende på format, vara tillgänglig genom maskinöversättning.
- Uppföljningsstudier [Länk] publiceras på engelska och finns tillgängliga på alla övriga EU-språk genom maskinöversättning.

Översättningspolicy för aktiviteter som rör medier och sociala medier

Pressmeddelanden publiceras vanligtvis på engelska, franska och tyska, och finns tillgängliga genom maskinöversättning på de andra officiella EU-språken.

Ombudsmannen använder sig av flera sociala medieplattformar [Länk] för att nå ut till allmänheten. Det som läggs ut på dessa plattformar är oftast på engelska, med tanke på den internationella räckvidden. Information om möten och evenemang [Länk] finns vanligtvis på engelska och görs tillgänglig på alla andra EU-språk genom maskinöversättning.

Kommunikation med Europeiska ombudsmannanätverket

Europeiska ombudsmannen samordnar det europeiska ombudsmannanätverket, som består av över 95 enheter i 36 europeiska länder. Nätverkets medlemmar utbyter regelbundet erfarenheter och bästa praxis via seminarier och möten, ett nyhetsbrev, ett elektroniskt diskussionsforum och en daglig elektronisk nyhetstjänst. Medlemmarna i Europeiska ombudsmannanätverket kan ställa frågor [Länk] till Europeiska ombudsmannen om problem som har uppkommit under undersökningarna och som rör EU. Information om nätverket [Länk] och ett gemensamt uttalande [Länk] finns på alla 24 EU-språk genom manuell översättning. Nätverkets arbetsspråk är spanska, tyska, engelska, franska och italienska.

Intern kommunikation och rekrytering

Ombudsmannens personal kommer från många olika länder och kulturer och behärskar tillsammans ett stort antal av de officiella EU-språken. När det är möjligt handläggs informationsförfrågningar och telefonsamtal av personal som har samma modersmål som den som vänder sig till oss. Om personalen inte kan använda ett språk använder ombudsmannen EU-institutionernas översättningstjänster.

Internt används främst engelska och franska som arbetsspråk. Information om lediga jobb [Länk] finns tillgänglig på alla EU-språk. Själva platsannonserna publiceras dock oftast på engelska, eftersom de flesta tjänsterna hos ombudsmannen kräver avancerade kunskaper i engelska. Maskinöversättning finns tillgänglig för alla andra officiella EU-språk, men referensversionen är fortfarande den engelska versionen.

Kvaliteten på översättningarna på webbplatsen

Vi strävar efter att förse våra webbplatsanvändare med korrekta och tydliga översättningar som framställts genom en kombination av manuell översättning och maskinöversättning.

Om besökare har problem med kvaliteten på den manuella översättningen eller upptäcker felaktigheter uppmanar vi dem att rapportera detta genom att använda kontaktformuläret online.

Kvaliteten på de maskinöversättningar som finns tillgängliga på vår webbplats kontrolleras inte manuellt. Därför kan det hända att dessa översättningar inte alltid speglar den avsedda innebörden eller tonen i originalinnehållet. Även om det maskinöversättningsverktyg som ombudsmannen använder (e-Translation, ett verktyg som utvecklats av Europeiska kommissionen) är avancerat och ständigt förbättras, bör besökare på webbplatsen vara medvetna om att dessa maskinöversättningar kan innehålla fel som kan minska tydligheten och exaktheten eller leda till feltolkningar. I detta syfte publicerar ombudsmannen en ansvarsfriskrivning på maskinöversatta sidor. Vi rekommenderar att du kontrollerar källspråkets innehåll när det uppstår frågor om huruvida den information som presenteras är korrekt. Besökare på webbplatsen uppmanas att använda maskinöversatt innehåll med försiktighet och att se det som en kompletterande resurs snarare än en definitiv källa. Inga eventuella avvikelser eller skillnader som uppkommer genom översättningen av ursprungstexten är bindande. Ombudsmannen tar inget som helst ansvar för maskinöversatt innehåll.